

# Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

## Chapter 13

אֲנָשִׁים וְנְבִיאִים וּמְלַמְדִים הָיוּ בְּקִהְלָה  
אֲשֶׁר בְּאַנְטִיּוֹכְיָא בַר-נָבָא וְשִׁמְעוֹן הַנִּקְרָא נִיגַר וְלוּקְיּוֹס  
הַקִּירִינִי וּמְנַחֵם אֲשֶׁר גָּדַל עִם-הוֹרְדוֹס שֶׁר-הָרְבִיעַ וְשָׂאוּל:  
Acts13:1

אֲנָשִׁים וְנְבִיאִים וּמְלַמְדִים הָיוּ בְּקִהְלָה  
אֲשֶׁר בְּאַנְטִיּוֹכְיָא בַר-נָבָא וְשִׁמְעוֹן הַנִּקְרָא נִיגַר וְלוּקְיּוֹס  
הַקִּירִינִי וּמְנַחֵם אֲשֶׁר גָּדַל עִם-הוֹרְדוֹס שֶׁר-הָרְבִיעַ וְשָׂאוּל:

1. wa'anashim n'bi'im um'lam'dim hayu baq'hilah 'asher b'An't'yok'ya' Bar-Naba' w'Shim'on haniq'ra' Nigar w'Luq'yos haQurini uM'nachem 'asher gudal im-Hor'dos sar-haroba` w'Sha'ul.

**Acts13:1** And in the assembly, that was at Antiokya there were men, prophets and teachers: Bar Naba, and Shimeon who was called Nigar, and Luqyos of Qurini, and Manachem who had been brought up with Herod the tetrarch, and Shaul.

<13:1> Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅτε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναῆν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.

1 Ēsan de en Antiocheiā kata tēn ousan ekklesiān prophētai kai didaskaloi

Now there were in Antioch among the existing assembly, prophets and teachers, ho te Barnabas kai Symeōn ho kaloumenos Nigar, kai Loukios ho Kyrēnaios, both Barnabas and Simeon, the one being called Nigar, and Lucius, the Cyrenian, Manaēn te Hērōdou tou tetraarchou syntrophos kai Saulos. and Manaen, of Herod the Tetrarch the foster brother, and Saul.

בְּיַהֲדֵי בְּשָׂרְתָם בְּשֵׁם יְהוָה וּבְצִוְמָם וַיֵּאמֶר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַבְּדִילוּ  
לִי אֶת בַּר-נָבָא וְאֶת-שָׂאוּל לְמַלְאכָה אֲשֶׁר קָרָאתִים לָהּ:  
2

2. way'hi b'sharatham b'shem Yahúwah ub'tsumam wayo'mer Ruach haQodesh hab'dilu li 'eth Bar-Naba' w'eth-Sha'ul lam'la'kah 'asher q'ra'thim lah.

**Acts13:2** And it came to pass as they were doing service to the name of יהוה and as they were fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for Me Bar Naba and Shaul for the work to which I have called them."

<2> λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

2 leitourgountōn de autōn tō kyriō kai nēsteuontōn eipen to pneuma to hagian,

And ministering they to the Master and fasting, said the Spirit Holy, Aphorise de moi ton Barnaban kai Saulon eis to ergon ho proskeklēmai autous. set apart then for Me Barnabas and Saul to the work for which I have called them.

3 וַיִּצְאוּ וַיִּתְּפוּ לָלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל־יָהִם וַיִּשְׁלְחוּם׃  
3 וַיִּצְאוּ וַיִּתְּפוּ לָלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל־יָהִם וַיִּשְׁלְחוּם׃

3. wayatsumu wayith'palalu wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem way'shal'chum.

**Acts13:3** Then having fasted and prayed, having laid their hands on them, they sent them away.

3 <3> τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.

3 tote nēsteusantes kai proseuxamenoι

Then having fasted and having prayed

kai epithentes tas cheiras autois apelysan.

and having laid their hands upon them they sent them away.

4 וְהֵמָּה הֵשְׁלוּחִים עַל-יְדֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ יָרְדוּ אֶל-סֶלוּקִיָּא וּמִשָּׁם בָּאוּ בְּאֵנְיָה אֶל-קִיפְרוֹס׃  
4 וְהֵמָּה הֵשְׁלוּחִים עַל-יְדֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ יָרְדוּ אֶל-סֶלוּקִיָּא וּמִשָּׁם בָּאוּ בְּאֵנְיָה אֶל-קִיפְרוֹס׃

4. w'hemah hash'luchim `al-y'dey Ruach haQodesh yar'du 'el-s'luq'ya' umisham ba'u ba'aniah 'el-Qiph'ros.

**Acts13:4** So they, having been sent out by the hand of the Holy Spirit, they went down to Seluqya and from there they came on the ship to Qiphros.

4 <4> Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον

4 Autoi men oun ekpempthentes hypo tou hagiou pneumatou katēlthon eis Seleukeian,

They then having been sent out by the Holy Spirit went down to Seleucia,

ekeithen te apepleusan eis Kypron,

and from there they sailed away to Cyprus,

5 הַיְבֵאוּ אֶל-עִיר סְלָמִים וַיְגִידוּ אֶת-דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּבֵתַי הַכְּנֶסִיּוֹת אֲשֶׁר לַיהוּדִים וַיְהִי לָהֶם גַּם-יְהוּחָנָן לְמִשְׁרֵת׃  
5 הַיְבֵאוּ אֶל-עִיר סְלָמִים וַיְגִידוּ אֶת-דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּבֵתַי הַכְּנֶסִיּוֹת אֲשֶׁר לַיהוּדִים וַיְהִי לָהֶם גַּם-יְהוּחָנָן לְמִשְׁרֵת׃

5. wayabo'u 'el-`ir S'lamis wayagidu 'eth-d'bar ha'Elohim b'batey hak'nesioth 'asher laYahudim way'hi lahem gam-Yahuchanan lim'shareth.

**Acts13:5** And having come into Salamis, they preached the Word of the Elohim in the houses of the synagogues which were of the Yahudim; and they also had Yahuchanan as an attendant.

5 <5> καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

5 kai genomenoi en Salamini katēggellon ton logon tou theou

and having been in Salamis, they were proclaiming the Word of the Elohim

en tais synagogais tōn Ioudaiōn. eichon de kai Iōannēn hypēretēn.



וַיִּבְקֶשׁ לְהִטּוֹת אֶת-הַשָּׂר מִן-הָאֱמוּנָה:

8. waya`amod l'neg'dam 'Alima' ham'kasheph ki-zeh perush sh'mo  
way'baqesh l'hatoth 'eth-hasar min-ha'emunah.

**Acts13:8** But Alimas the magician (for so his name is translated) stood against them, seeking to turn the proconsul away from the faith.

<8> ἀντίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος,  
οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

8 anthistato de autois Elymas ho magos, houtōs gar methermēneuetai to onoma autou,  
But was opposing them Elymas, the magician, for thus is translated his name,  
zētōn diastrepsai ton anthypaton apo tēs pisteōs.  
seeking to turn away the proconsul from the faith.

ט וַיִּשְׂאוּל הַנְּקָרָא גַם-פּוֹלוֹס מְלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּסְתַּכֵּל בּוֹ:  
9. w'sha'ul haniq'ra' gam-Polos male' Ruach haQodesh wayis'takel bo.

**Acts13:9** But Shaul, who was also known as Polos, filled with the Holy Spirit, looked intently on him,

<9> Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν

9 Saulos de, ho kai Paulos, plēstheis pneumatos hagiou  
But Saul, the one and Paul, having been filled with the Holy Spirit,  
atenisas eis auton  
and gazed at him,

י וַיֹּאמֶר אֶתְּהָּ הַמְּלֵא כָּל-מַרְמָה וְכָל-עֲוֹלָה בֶן-בְּלִיעַל  
וְשׂוֹנֵא כָּל-צָדֵק הֲלֵא תַחְבֹּל לְסִלְף אֶת-בְּרִכֵּי יְהוָה הַיְשָׁרִים:  
10. wayo'mer 'atah hamale' kal-mir'mah w'kal-'aw'lah ben-b'lia'al  
w'sone' kal-tsedeq halo' thech'dal l'saleph 'eth-dar'key Yahúwah hay'sharim.

**Acts13:10** and said, “You filled with all deceit and all recklessness, you son of the devil, you enemy of all righteousness, shall you not cease to make crooked the straight ways of יְהוָה?”

<10> εἶπεν, ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας;

10 eipen, Ō plērēs pantos dolou kai pasēs hr̥diourgias, huie diabolou,  
said, O man full of all deceit and all fraud, son of the devil,

echthre pasēs dikaiosynēs,

enemy of all righteousness,

ou pausē diastrephōn tas hodous [tou] kyriou tas eutheias?

shall you not stop making crooked the paths of YHWH straight ?

אַתָּה הַנֶּהָה יָד־יְהוָה בְּךָ וְהִיטָה עֲוֹר וְלֹא תִרְאֶה  
 אֶת־הַשָּׁמֶשׁ עַד־עֵת מוֹעֵד וְתַפֹּל עָלָיו פְּתָאִים אֲפֵלָה  
 וְחִשְׁכָה וַיִּפֶן הֵנָּה וְהֵנָּה וַיִּבְקֶשׂ אִישׁ לְהוֹלִיכוֹ בְּיָדוֹ׃

**11. w`atah hinneh yad-Yahúwah b`ak w`hayitah `iuer**  
**w`lo` thir`eh `eth-hashemesh `ad-`eth mo`ed watipol `alayu pith`om `aphelah**  
**wachashekah wayiphen henah wahrenah way`baqesh `ish l`holiko b`yado.**

**Acts13:11** Now, behold, the hand of יהוה is upon you, and you shall be blind and not seeing the sun for a time. And immediately a mist and a darkness fell upon him, and he went around here and there, seeking someone to lead him by his hand.

<11> καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων  
 τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς  
 καὶ σκότος καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.

**11 kai nyn idou cheir kyriou epi se kai esē typhlos**

**And now behold the hand of YHWH is on you and you shall be blind**  
**mē blepōn ton hēlion achri kairou. parachrēma te epesen ep' auton achlys**  
**not seeing the sun for a while. And immediately fell on him mistiness**  
**kai skotos kai periagōn ezētei cheiragōgous.**

**and darkness and going about, he was seeking leaders to guide him.**

וַיִּשְׂתּוֹמֵם עַל־תּוֹרַת הָאֲדוֹן׃  
 יְבִיחֶשֶׁת׃ כַּאֲשֶׁר רָאָה אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה הָאֱלֹהִים׃

וַיִּשְׂתּוֹמֵם עַל־תּוֹרַת הָאֲדוֹן׃  
 יְבִיחֶשֶׁת׃ כַּאֲשֶׁר רָאָה אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה הָאֱלֹהִים׃

**12. w`hasar ka'asher ra'ah `eth-`asher na`asah he`emin**  
**wayish`tomem `al-torath ha`Adon.**

**Acts13:12** The minister believed when he saw what took place, being astonished at the teaching of the Adon.

<12> τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος  
 ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.

**12 tote idōn ho anthypatos to gegonos episteusen**

**Then having seen the pronconsul the thing having happened, he believed,**  
**ekplēssomenos epi tē didachē tou kyriou.**  
**being amazed at the teaching of the Master.**

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱנָשִׁים וְהֵאֲנִישִׁים אֶת־וַיִּרְדּוּ בְּאֲנִיָּה  
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱנָשִׁים וְהֵאֲנִישִׁים אֶת־וַיִּרְדּוּ בְּאֲנִיָּה

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱנָשִׁים וְהֵאֲנִישִׁים אֶת־וַיִּרְדּוּ בְּאֲנִיָּה

וַיָּבֹאוּ אֶל-פָּרְגִי אֲשֶׁר בְּפַמְפּוּלִיָּא וְשָׁם נִפְרָד יְהוּחָנָן מֵעֲלֵיהֶם  
וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלַם:

13. wayets'u Polos w'ha'anashim 'asher 'ito miPaphos  
wayer'du ba'aniah wayabo'u 'el-Per'gi 'asher b'Pham'pul'ya'  
w'sham niph'rad Yahuchanan me'aleyhem wayashab Y'rushalayim.

**Acts13:13** Polos (Shaul) and the people that were with him went outside from Paphos and they went down on the ship and came to Pergi that were in Pamphylia. Yahuchanan, departing there from them, returned to Yerushalam.

<13> Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας, Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

13 Anachthentes de apo tēs Paphou hoi peri Paulon ēlthon

Now having put out to sea from Paphos the ones around Paul came eis Pergēn tēs Pamphylia; Iōannēs de apochōrēsas ap' autōn to Perga of Pamphylia. But John (Mark) having gone away from them, hypestrepsen eis Hierosolyma. returned to Jerusalem.

כַּבְּעֵי הַיָּם מִפָּפּוֹס וְהַיָּם יָצְאוּ אֲשֶׁר עִיטוֹ מִפָּפּוֹס  
וַיֵּרְדוּ בַּסֵּפֶל וַיָּבֹאוּ אֶל-פֶּרְגִי הַיָּם וְיֹחָנָן מֵעִיטוֹ  
יָצָא אֶל-פֶּרְגִי הַיָּם וַיֵּשְׁבֵם יְרוּשָׁלַם:

יְרוּשָׁלַם וַיֵּשְׁבֵם יְרוּשָׁלַם וַיֵּשְׁבֵם יְרוּשָׁלַם  
אֲשֶׁר בְּפַמְפּוּלִיָּא וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית הַכְּנֶסֶת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיֵּשְׁבוּ:

14. w'hemah nas'u miPer'gi wayabo'u 'el-'An't'yok'ya'  
'asher b'Phisid'ya' wayabo'u 'el-beyth hak'neseth b'yom haShabbat wayeshebu.

**Acts13:14** But they, passing through from Pergi, came to Antiokya that was in Phisidya, and they went into the house of the synagogue on the day of the Shabbat and sat down.

<14> αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ [εἰσ]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

14 autoi de dielthontes apo tēs Pergēs paregenonto eis Antiocheian tēn Pisidian,

But they having gone on from Perga came to Antioch in Pisidia, kai [eis]elthontes eis tēn synagōgēn tē hēmera tōn sabbatōn ekathisan. and having entered into the synagogue of the day of the Shabbat, they sat down.

וַיֵּשְׁבוּ אַחֲרַי אַחַר קְרִיאַת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים  
וַיֵּשְׁלְחוּ אֲלֵיהֶם רְאֵשֵׁי הַכְּנֶסֶת לֵאמֹר אַנְּשִׁים  
אַחִים אִם-יֵשׁ לָכֶם דְּבַר-מוֹסֵר לָעֵם וַיִּבְרֹוּ:

טו וַיְהִי אַחֲרַי אַחַר קְרִיאַת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים  
וַיֵּשְׁלְחוּ אֲלֵיהֶם רְאֵשֵׁי הַכְּנֶסֶת לֵאמֹר אַנְּשִׁים  
אַחִים אִם-יֵשׁ לָכֶם דְּבַר-מוֹסֵר לָעֵם וַיִּבְרֹוּ:

15. way'hi 'achar q'ri'ath haTorah w'han'bi'im wayish'l'chu 'aleyhem ra'shey  
hak'neseth le'mor 'anashim 'achim 'im-yesh lakem d'bar-musar la'am daberu.

**Acts13:15** And it came to pass after the reading of the Law and the Prophets, B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 6

**the rulers of the synagogue sent to them, saying, “You men and brothers, if you have any word of encouragement for the people, speak it.”**

<15> μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

**15 meta de tēn anagnōsin tou nomou kai tōn prophētōn**  
And after the reading of the law and the prophets,  
**apesteilan hoi archisynagōgoi pros autous legontes, Andres adelphoi,**  
sent the rulers of the synagogue to them saying, Men, brothers,  
**ei tis estin en hymin logos paraklēseōs pros ton laon, legete.**  
if there is any among you word of encouragement to the people, say it.

לְכָתוּבָה כָּתוּבָה אֲשֶׁר כָּתוּבָה יָאָרְךָ אֲשֶׁר כָּתוּבָה 16  
:יֵשׁוּעָה אֲשֶׁר כָּתוּבָה לְכָתוּבָה

טוּ וַיִּקְרָא פּוֹלּוֹס וַיִּנָּקְףָה יָדוֹ וַיֹּאמֶר אֲנֹשִׁי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּרְאֵי אֵלֵהִים שְׂמַעוּ:

**16. wayaqqam Polos wayaneph yado wayo'mar 'an'shey Yis'ra'El**  
**w'yir'ey 'Elohim sh'ma`u.**

**Acts13:16 Polos (Shaul), standing up, and motioning with his hand said,**  
**“Men of Yisra’El, and you who fear Elohim, listen.”**

<16> ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.

**16 anastas de Paulos kai kataseisas tē cheiri eipen;**  
And having arisen Paul and having motioned with his hand he said:  
**Andres Israēlitai kai hoi phoboumenoi ton theon, akousate.**  
Men, Israelites and the ones fearing Elohim, listen.

יְיָ כְּאֵת־הָעַם הַזֶּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּחַר בְּאָבוֹתֵינוּ  
וַיִּרְוִמֵם אֶת־הָעַם בְּהַיּוֹתָם גְּרִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
וּבְזָרוּעַ רַמָּה הוֹצִיאָם מִשָּׁם:

**17. 'Elohey ha`am hazeh 'Elohey Yis'ra'El bachar ba'abotheynu way'romem**  
**'eth-ha`am bih'yotham gerim b'erets Mits'rayim ubiz'ro`a ramah hotsi'am misham.**

**Acts13:17 The El of this people, the El of Yisra'El chose our fathers,**  
**and exalted the people while being their stay in the land of Mitsrayim,**  
**and with an uplifted arm He led them out from there.**

<17> ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ τὸν λαὸν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

17 ho theos tou laou toutou Israēl exelaxato tous pateras hēmōn,  
 The Elohim of this people Israel chose our fathers,  
 kai ton laon huyōsen en tē paroikiā en gē Aigyptou  
 and the people He made great in their sojourn in the land of Egypt  
 kai meta brachionos huyēlou exēgagen autous ex autēs,  
 and with an uplifted arm he led out them out of it,

יְהוָה וַיִּשְׂא אֶת־אֶרְצָם בְּיָד־עָז וַיֹּצֵא־אֹתָם מִמִּצְרָיִם  
 אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרָיִם וַיִּבְרָא־אֹתָם בְּאֶרֶץ־מִצְרָיִם  
 וַיֹּצֵא־אֹתָם מִמִּצְרָיִם בְּיָד־עָז וַיֹּצֵא־אֹתָם מִמִּצְרָיִם

18. wayisa' 'otham way'kal'k'lem bamid'bar k'ar'ba'im shanah.

Acts13:18 Now a time of about forty years He brought them  
 and sustained them in the wilderness.

<18> καὶ ὡς τεσσαρακονταετη χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 18 kai hōs tesserakontaetē chronon etropophorēsen autous en tē erēmō  
 and about forty years time he put up with them in the desert,

יִטְוִישְׂמַד שְׁבַע־גוֹיִם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
 וַיַּחַלֵּק אֶת־אֲרָצָם לָהֶם לְנַחֲלָה:  
 וַיַּחַלֵּק אֶת־אֲרָצָם לְשֵׁבַע־גוֹיִם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
 וַיַּחַלֵּק אֶת־אֲרָצָם לְשֵׁבַע־גוֹיִם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

19. wayash'med shib'ah goyim b'erets K'na'an  
 way'chaleq 'eth-'ar'tsam lahem l'nachalah.

Acts13:19 And having destroyed seven nations in the land of Kenaan,  
 He gave their land to them as an inheritance.

<19> καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν  
 19 kai kathelōn ethnē hepta en gē Chanaan  
 and having destroyed seven nations in the land of Canaan,  
 kateklēronomēsen tēn gēn autōn  
 he gave as an inheritance their land

כְּאַחֲרַיִךְ כִּן נָתַן לָהֶם שְׁפָטִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
 וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה עַד־יְמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא:  
 כְּאַחֲרַיִךְ כִּן נָתַן לָהֶם שְׁפָטִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
 וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה עַד־יְמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא:

20. w'acharey-ken nathan lahem shoph'tim k'ar'ba` me'oth  
 wachamishim shanah `ad-y'mey Sh'mu'El hanabi'.

Acts13:20 After that He gave them judges about four hundred and fifty years,  
 until the days of Shemu'El the prophet.

<20> ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα.  
 καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου.  
 20 hōs etesin tetrakosiois kai pentēkonta.



about years four hundred and fifty.

kai meta tauta edōken kritas heōs Samouēl [tou] prophētou.

And after these things he gave judges until Samuel the prophet.

וַעֲשֶׂה לָהֶם שֹׁפְטִים עַד שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְיָמֵי שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אַרְבַּע מֵאוֹת וְחָמֵשׁ  
 כָּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וְיָמֵי שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אַרְבַּע מֵאוֹת וְחָמֵשׁ  
 אִישׁ מִשִּׁבְט בְּנֵי־מִנְשֶׁה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

21. wayish'alu mele'k wayiten lahem 'Elohim 'eth-Sha'ul ben-Qish 'ish mishebet Bin'yamin 'ar'ba'im shanah.

Acts13:21 But then they asked for a king, and Elohim gave them Shaul the son of Qish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.

<21> κάκειῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα,

21 kakeithen ētēsanto basilea kai edōken autois ho theos ton Saoul huion Kis,

And then they asked for a king and gave to them the Elohim Saul, the son of Kish, andra ek phylēs Beniamin, etē tesserakonta, a man from the tribe of Benjamin, forty years,

כָּבֹד וְכֹהֲסִירוּ אוֹתוֹ וַיִּקְּם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יָהֶם  
 אֲשֶׁר גַּם־הָעֵיד עָלָיו לֵאמֹר מִצָּאתַי דָּוִד  
 אֶת־בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כָּל־בָּבִי וְהוּא יַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־חֲפָצָי׃

22. w'kahasiro 'otho wayaqem 'eth-Dawid l'mele'k 'aleyhem 'asher gam-he'id `alayu le'mor matsa'thi Dawid 'eth-ben-Yishay 'ish kil'babi w'hu' ya'aseh 'eth-kal-cheph'tsi.

Acts13:22 And having removed him, He raised up for them Dawid as the king, to whom also He testified to them, saying, "I have found Dawid the son of Yishay, a man after My heart, and he shall do all My will."

<22> καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἠγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

22 kai metastēsas auton ēgeiren ton Dawid autois eis basilea

and after having removed him, he raised up David to them for a king

hō kai eipen martyrēsas, Heuron Dawid tou Iessai,

to whom also he said having spoken favorably, I found David the son of Jesse,

andra kata tēn kardian mou, hos poiēsei panta ta thelēmata mou.

a man in accordance with My own heart, who shall do all My will.

אֲנִי מְצִי אֶת־דָּוִד בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כָּל־בָּבִי וְהוּא יַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־חֲפָצָי׃

כגוּמְזַרְעוּ הַקִּיּוֹם הָאֵלֹהִים כְּפִי הַהַבְטָחָה  
גּוֹאֵל לְיִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:

23. **umizar`o heqim ha'Elohim k'phi hahab'tachah go'el l'Yis'ra'El 'eth-Yahushua.**

**Acts13:23** From His seed it was established, according to His mouth of the promise, the Elohim has brought to Yisra'El a Savior, **וַיֵּצֵא**,

<23> τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος  
κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,

23 toutou ho theos apo tou spermatos

Of this one, the Elohim, from the seed

kat' epaggelian ēgagen tō Israēl sōtēra Iēsoun,

according to the promise, brought to Israel a Savior, Yahushua,

וַיֵּצֵא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַבְטָחָה  
כְּפִי מִוְּפִי הַבְטָחָה  
וַיֵּצֵא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַבְטָחָה  
כְּפִי מִוְּפִי הַבְטָחָה

כִּד אֲשֶׁר לְפָנַי בּוֹאֵוּ קִדְמָה יְהוֹחֲנָן  
לְקַרְא אֶת-טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה אֶל-כָּל-עַם יִשְׂרָאֵל:

24. **'asher liph'ney bo'o qidem Yahuchanan liq'ro' 'eth-t'bilath hat'shubah 'el-kal-`am Yis'ra'El.**

**Acts13:24** after Yahuchanan had preached to read a immersion of repentance to all the people of Yisra'El, before His coming.

<24> προκηρύξαντος Ἰωάννου  
πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ.

24 prokēryxantos Iōannou pro prosōpou tēs eisodou autou

having previously proclaimed John before the presence of his entrance,

baptisma metanoias panti tō laō Israēl.

a baptism of repentance to all the people of Israel.

וַיֵּצֵא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַבְטָחָה  
כְּפִי מִוְּפִי הַבְטָחָה  
וַיֵּצֵא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַבְטָחָה  
כְּפִי מִוְּפִי הַבְטָחָה

כִּה וַיְהִי כְּכֹלֹת יְהוֹחֲנָן אֶת-מְרוּצָתוֹ  
וַיֵּאמֶר לְמִי תִּחְשְׁבוּנִי לֹא אֲנִי הוּא כִּי הִנֵּה הוֹאֵבָא אַחֲרַי  
וְאֲנִי נִקְלָתִי מִחֲתִיר אֶת-נַעֲלֵי רַגְלָיו:

25. **way'hi k'kaloth Yahuchanan 'eth-m'rutsatho wayo'mer l'mi tach'sh'buni lo' 'ani hu' hi hinneh hu'-ba' 'acharay wa'ani n'qalthi mehatir 'eth-na`aley rag'layu.**

**Acts13:25** And it came to pass as Yahuchanan fulfilled his course, he said, "Who do you suppose that I am? I am not He. But behold, one is coming after me the sandals of whose feet I am not worthy to loose."

<25> ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν,

Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμι ἐγώ·

ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

25 hōs de eplērou Iōannēs ton dromon, elegen,

Now when was completing John the course, he was saying,

Ti eme hyponoeite einai? ouk eimi egō; all' idou erchetai met' eme

What do you suppose me to be? Am not He I. But behold he comes after me  
hou ouk eimi axios to hypodēma tōn podōn lysai.

of whom I am not worthy the sandal of the feet to untie.

יָוָא מִיְהוֹנָן הַדְרֹמֹן עֵלֵגֵן 26  
:אֵלֵךְ אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי

כֹּו אֲנָשִׁים אַחִים בְּנֵי מִשְׁפַּחַת אַבְרָהָם וְיִרְאֵי אֶל־הֵימ אֲשֶׁר  
בְּקִרְבְּכֶם לְכֶם שְׁלוּחַ הַדָּבָר הַיְשׁוּעָה הַזֶּה־אֵת:

26. 'anashim 'achim b'ney mish'pachath 'Ab'raham

w'yir'ey 'Elohim 'asher b'qir'b'kem lakem shaluach d'bar hay'shu`ah hazo'th.

Acts13:26 Men and brethren, sons of Abraham's family,  
and those among you who fear Elohim, to us the Word of this salvation has been sent.

<26> Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν,  
ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.

26 Andres adelphoi, huioi genous Abraam kai hoi en hyimin

Men, brothers, sons of the family of Abraham and the ones among you

phoboumenoi ton theon, hēmin ho logos tēs sōtērias tautēs exapestalē.

fearing Elohim, to us the Word of this salvation was sent out.

יְהוֹשֻׁעַ מִיְהוֹנָן הַדְרֹמֹן עֵלֵךְ אֲחֵרַי 27  
יְהוֹשֻׁעַ מִיְהוֹנָן הַדְרֹמֹן עֵלֵךְ אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי אֲחֵרַי

כִּזְבִּי-יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַיִם וְרֵאשִׁיָּהֶם יַעֲזֹן  
אֲשֶׁר לֹא הִכִּירוּהוּ מִלְּאֹו בְּמִשְׁפָּטָם אֲשֶׁר שִׁפְטֵהוּ  
אֶת־הַבָּרִי הַנְּבִיאִים הַנִּקְרָאִים בְּכָל־שַׁבָּת:

27. ki-ysh'bey Y'rushalayim w'ra'sheyhem ya`an 'asher lo' hikiruhu mil'u

b'mish'patam 'asher sh'phatuhu 'eth-dib'rey han'bi'im haniq'ra'im b'kal-Shabbat.

Acts13:27 For those dwelling in Yerushalayim, and their rulers,  
because they did not know Him, which were read the words of the prophets  
that were called every Shabbat, have filled them in the judgment.

<27> οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον  
ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς  
κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

27 hoi gar katoikountes en Ierousalēm

For the ones dwelling in Jerusalem

kai hoi archontes autōn touton agnoēsantes kai tas phōnas tōn prophētōn tas

and their rulers not having known this one and the voices of the prophets

kata pan sabbaton anaginōskomenas krinantes eplērōsan,  
every Sabbath being read, having judged, they fulfilled these words,

28 כַּחֲזוֹן אֲשֶׁר לֹא מָצְאוּ בּוֹ מִשְׁפָּטִים  
שְׂאֵלוּ מֵאֵת פִּילָטוֹס לְהַמִּיתוֹ:

28. w'aph ki-lo' mats'u-bo mish'pat-maweth sha'alu me'eth Pilatos lahamitho.

Acts13:28 even though they did not find a cause for death in Him,  
they asked by Pilatos that He should be put to death.

<28> καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἠτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.

28 kai mēdemian aitian thanatou heurontes  
and without a reason for death having found,  
ētēsanto Pilaton anairethēnai auton.  
they asked Pilate that he be done away with.

29 כַּטּוֹבְאֲשֶׁר הִשְׁלִימוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַכְּתוּבִים עָלָיו הוֹרִידוּ  
אוֹתוֹ מִן־הָעֵץ וּבְנִיחָהוּ בַקֶּבֶר:

29. w'ka'asher hish'limu 'eth-kal-had'barim hak'thubim `alayu horidu 'otho  
min-ha`ets wayanichuhu baqaber.

Acts13:29 When they had accomplished all the written words concerning Him,  
taking Him down from the tree, they laid Him in a tomb.

<29> ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα,  
καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

29 hōs de etelesan panta ta peri autou gegrammena,  
And when they finished all the things about him having been written,  
kathelontes apo tou xylou ethēkan eis mnēmeion.  
having taken him down from the tree, they put him into a tomb.

30 לְאֵבֶל הָאֱלֹהִים הִקְיָמוּ מִן־הַמֵּתִים:

30. 'abal ha'Elohim heqimo min-hamethim.

Acts13:30 But the Elohim raised Him from the dead;

<30> ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

30 ho de theos ēgeiren auton ek nekrōn,  
But Elohim raised up Him from the dead,

31 אֲשֶׁר לֹא יָדָעוּ מִן־הָאֱלֹהִים מִן־הַיּוֹם הַזֶּה  
עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

לא ויָרָא יָמִים רַבִּים אֶל-הָעַלְיִים אֹתוֹ מִן-הַגָּלִיל יְרוּשָׁלַיִם  
וְהָמָּה עַתָּה עֵדָיו אֶל-הָעָם:

**31. wayera' yamim rabbim 'el-ha`olim 'ito min-haGalil Y'rushalay'mah  
w'hemah `atah `edayu 'el-ha`am.**

**Acts13:31** He was seen for many days by those who came up with Him from Galil to Yerushalayim, and they were now His witnesses to the people.

<31> ὃς ὠφθῆ ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

**31 hos ὄphthē epi hēmeras pleious tois synanabasin autō apo tēs Galilaias  
who was seen over many days to the ones having come up with Him from Galilee  
eis Ierousalēm, hoitines [nyn] eisin martyres autou pros ton laon.  
to Jerusalem, who now are His witnesses to the people.**

אָנְחֵנוּ מְבַשְׂרִים אֶתְכֶם אֶת-בְּשׂוֹרַת הַהַבְּטָחָה  
לְבָנֵינוּ בְּהַקְרִימוֹ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:  
אֲנִי וְרַבֵּנוּ יְהוֹשֻׁעַ בְּבָנֵינוּ אֶתְכֶם אֶת-בְּשׂוֹרַת הַהַבְּטָחָה  
לְבָנֵינוּ בְּהַקְרִימוֹ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:

**32. w'gam 'anach'nu m'bas'rim 'eth'kem 'eth-b'sorath hahab'tachah 'asher hay'thah  
la'abotheynu ki 'othah qiem ha'Elohim l'baneynu bahaqimo 'eth-Yahushua.**

**Acts13:32** Also we preach to you the good news, the promise which was made to our fathers, that the Elohim has filled this to our children, in establishing

<32> καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην,  
32 kai hēmeis hymas euaggelizometha tēn pros tous pateras epaggelian genomenēn,  
And we are preaching to you the to the fathers promise having come,

לְבָנֵינוּ בְּבָנֵינוּ אֶתְכֶם אֶת-בְּשׂוֹרַת הַהַבְּטָחָה  
לְבָנֵינוּ בְּבָנֵינוּ אֶתְכֶם אֶת-בְּשׂוֹרַת הַהַבְּטָחָה  
לְבָנֵינוּ בְּבָנֵינוּ אֶתְכֶם אֶת-בְּשׂוֹרַת הַהַבְּטָחָה  
לְבָנֵינוּ בְּבָנֵינוּ אֶתְכֶם אֶת-בְּשׂוֹרַת הַהַבְּטָחָה

**33. hakathub baMiz'mor hasheni b'ni 'atah 'ani hayom y'lid'tiak.**

**Acts13:33** as it is also written in the second Psalm, “You are My son; Today I have brought You forth.”

<33> ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῶν ἀναστήσας Ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Ὕιός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

**33 hoti tautēn ho theos ekpeplērōken tois teknois [autōn] hēmin  
that these things the Elohim has fulfilled for their children, for us  
anastēsas Iēsoun hōs kai en tō psalmō gegraptai tō deuterō,  
having raised Yahushua, as also in the psalm it has been written second,**

Huios mou ei sy, egō sēmeron gegennēka se.

My son you are, today have become a Father to you.

34 xhw 4yo 9yw 2x69 72x7a-7y 2x4 2729a-6oy 34  
:727y47a 4ya 247a 7y6 7x4 974 3y  
לְדַעַל-הַקִּימוֹ אֶתוֹ מִן-הַמֵּתִים לְבִלְתִּי שׁוּב עוֹד לְשַׁחַת  
כִּי אָמַר אֲתֵן לְכֶם חֲסֵדֵי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים:

34. w'`al-haqimo 'otho min-hamethim l'bil'ti shub `od lashachath  
koh 'amar 'eten lakem chas'dey Dawid hane'emanim.

Acts13:34 And that He raised Him up from the dead, no more to return to corruption,  
He has said thus, "I shall give you the trustworthy kindnesses of Dawid."

<34> ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν,  
οὕτως εἶρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

34 hoti de anestēsen auton ek nekrōn mēketi mellonta hypostrephein eis diaphthoran,  
And that He raised Him from the dead no longer being about to return to decay,  
houtōs eirēken hoti Dōsō hymin ta hosia Daud ta pista.  
thus he has said, I shall give to you the decrees of David trustworthy.

:xhw 2x496 7427a 7xx-46 9h4 7y979-71 974 7y-6o 35  
לֹא עַל-כֵּן אָמַר גַּם-בְּמָקוֹם אַחֵר לֹא-תִתֵּן חֲסִידֶךָ לְרְאוֹת שַׁחַת:  
35. `al-ken 'omer gam-b'Maqom 'acher lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.

Acts13:35 Therefore He also says in another Psalm,  
"You shall not give Your kindness to see corruption."

<35> διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὁσίον σου ἰδεῖν διαφθοράν.

35 dioti kai en heterō legei,  
Therefore also in another psalm he says,  
Ou dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.  
you shall not permit your holy one to experience decay.

72364a xno-x4 x9w 29249 4ya 2y 36  
:xhw3-x4 492y 22x294-64 7742y 0y12y  
לֹא כִּי דָוִד בְּדוֹרוֹ שָׁרֵת אֶת-עֵצַת הָאֱלֹהִים  
וַיִּגָּוַע וַיִּאָּסֶף אֶל-אֲבוֹתָיו וַיָּרָא אֶת-הַשַּׁחַת:

36. ki Dawid b'doro shereth 'eth-`atsath ha'Elohim wayig'wa`  
waye'aseph 'el-'abothayu wayar' 'eth-hashachath.

Acts13:36 For Dawid, indeed, having served by the counsel of the Elohim  
in his generation, fell asleep, was buried with his fathers and saw corruption.

<36> Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη  
καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν.

36 Daud men gar idiā geneā hypēretēsas tē tou theou boulē  
David for, in his own generation having served by the will of the Eohim,

ekoimēthē kai **prosetethē pros tous pateras autou** kai **eiden diaphthoran**;  
fell asleep and he was gathered to his fathers and he experienced decay.

ⲛⲁⲩⲱⲩⲙⲉⲥⲏⲗ ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲩⲉⲧⲉⲧⲏⲗⲉ ⲡⲣⲟⲩ ⲧⲟⲩⲥ ⲡⲁⲧⲉⲣⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲕⲁⲓ ⲈⲓⲎⲈⲎ ⲉⲓⲉⲓⲉⲛ ⲉⲓⲉⲓⲉⲛ  
לִזְוֹאֲשֵׁר הָאֱלֹהִים הִקְיִם אוֹתוֹ הוּא לֹא-רָאָה הַשְׁחָתָה:

**37. wa'asher ha'Elohim heqim 'otho hu' lo'-ra'ah hashachath.**

**Acts13:37** but He whom the Elohim raised up Him saw no corruption.

<37> ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν.

**37 hon de ho theos ēgeiren, ouk eiden diaphthoran.**

But whom Elohim raised, did not experience decay.

ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲟⲩⲁⲩⲣⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ  
ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ  
לֶחָ לְכֹן אֲנָשִׁים אַחִים יוֹדַע לָכֶם  
כִּי עַל-יְדֵי-זֶה תִּקְרָא לָכֶם סְלִיחַת הַחַטָּאִים:

**38. laken 'anashim 'achim yiuada` lakem  
ki `al-y'dey-zeh tiqare' lakem s'lichath hachata'im.**

**Acts13:38** Therefore let it be known to you, men and brethren,  
that through this One forgiveness of sins is proclaimed to you,

<38> γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν  
καταγγέλλεται[, καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσεώς δικαιοθῆναι,

**38 gnōston oun estō hymin, andres adelphoi,**

known Therefore let it be to you, Men, brothers,

hoti dia toutou hymin aphesis hamartiōn kataggelletai[,

that through this one to you forgiveness of sins is proclaimed,

kai] apo pantōn hōn ouk ēdynēthēte en nomō Mōuseōs dikaiōthēnai

and from all things of which you were not able by the law of Moses to be justified,

ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲡⲁⲛⲧῶⲛ ⲏῶⲛ ⲟⲩⲕ ⲈⲎⲎⲉⲧⲏⲗⲉⲧⲉ ⲉⲛ ⲛⲟⲙῶ ⲙⲟⲩⲥⲉῶⲥ ⲉⲓⲕⲁⲓῶⲧⲏⲗⲉⲛⲁⲓ  
ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ  
לְטוֹכְלָה-הַמַּאֲמִין יִצְדַק בּוֹ לְכֹל  
אֲשֶׁר לֹא-יִכְלָתֶם לְהִצְטַדֵּק מִמֶּנּוּ בְּתוֹרַת מֹשֶׁה:

**39. w'kal-hama'amin yits'daq bo l'kol  
'asher lo'-y'kal'tem l'hits'tadeq mimenu b'Thorath Mosheh.**

**Acts13:39** and by Him everyone who believes is justified from all things,  
from which you were not be able to be justified yourself by the Law of Mosheh.

<39> ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

**39 en toutō pas ho pisteuōn dikaioutai.**

by this one everyone believing is justified.

ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲡⲁⲛⲧῶⲛ ⲏῶⲛ ⲟⲩⲕ ⲈⲎⲎⲉⲧⲏⲗⲉⲧⲉ ⲉⲛ ⲛⲟⲙῶ ⲙⲟⲩⲥⲉῶⲥ ⲉⲓⲕⲁⲓῶⲧⲏⲗⲉⲛⲁⲓ  
ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ  
ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲛ

מִלְכַן הַשְׁמָרוֹ לָכֶם פֶּן-יָבוֹא עָלֵיכֶם הַנְּאָמָר בְּנְבִיאִים:

40. laken hisham'ru lakem pen-yabo' `aleykem hane'emar ban'bi'im.

Acts13:40 Therefore take heed yourself,  
lest what was said in the Prophets may come upon you:

<40> βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις,

40 blepete oun mē epelthē to eirēmenon

Be careful then that may not come upon you the thing having been spoken  
en tois prophētais,  
by the prophets,

41 מֵאֵימָהוּ בְּגֵדִים וְהַתְמָהוּ וְשָׁמוּ כִּי-פִעַל פִּעַל אֲנִי בְיָמֵיכֶם פִּעַל  
אֲשֶׁר לֹא תֵאֱמִינּוּ כִּי-יִסְפָּר לָכֶם:

41. r'u bog'dim w'hitam'hu washomu ki-pho`al po`el 'ani bimeykem po`al  
'asher lo' tha'aminu ki-y'supar lakem.

Acts13:41 Behold, you scoffers, marvel, and perish, for I work a work in your days,  
a work which you shall not believe if someone tells it to you.

<41> Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,  
ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,  
ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

41 Idete, hoi kataphronētai, kai thaumasate kai aphanisthēte,

Look, scoffers, and marvel and perish,  
hoti ergon ergazomai egō en tais hēmerais hymōn,  
because a work I am working in your days,  
ergon ho ou mē pisteusēte ean tis ekdiēgētai hymin.  
a work which you may by no means believe if someone should tell you.

מִבְּיָהוּי בְּצִאָתָם (מִבֵּית הַכְּנֶסֶת)  
וַיִּבְקְשׂוּ מֵהֶם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בַּשַּׁבָּת הַבְּאֵה:

42. way'hi b'tse'tham (mibeyth hak'neseth)  
way'baq'shu mehem l'daber 'aleyhem 'eth-had'barim ha'eleh baShabbat haba'ah.

Acts13:42 And it came to pass when they went out (of the house of the synagogue),  
they besought from them to be spoken these words to them on the next Shabbat.

<42> Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον  
λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.

42 Exiōntōn de autōn parekaloun eis to metaxy sabbaton  
And going out them, they were begging for the next Sabbath  
lalēthēnai autois ta hrēmata tauta.



to be spoken to them these words.

43 מַהֲדֹפְרֵם הָלַכְוּ אַחֲרָיו רַבִּים מִן־הַיְהוּדִים  
 וּמִגֵּרֵי הַצֶּדֶק הֹלְכֵי פוֹלוֹס וּבַר־נָבָא  
 וְהִמְחָה הִבְרָו עַל־לְבָבָם וַיִּזְהָרוּם לְעַמּוֹד בַּחֶסֶד הָאֱלֹהִים׃

43. ub'hipared haqahal 'ish mere`ehu rabbim min-haYahudim umigerey hatsedeq hal'ku 'acharey Pholos uBar-Naba' w'hemah dib'ru `al-libam wayaz'hirum la`amod b'chesed ha'Elohim.

**Acts13:43** When the synagogue separated each other from the other, many of the Yahudim and of the righteous proselytes followed after Pholos (Shaul) and Bar Naba, that they spoke to their hearts and were urging them to continue in the grace of the Elohim.

<43> λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων  
 καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ,  
 οἷτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.

43 lytheisēs de tēs synagōgēs ēkolouthēsan polloi tōn Ioudaiōn

And having broken up the gathering, followed many of the Jews

kai tōn sebomenōn prosēlytōn tō Paulō kai tō Barnabā, hoitines proslalountes autois and of the worshipping proselytes Paul and Barnabas, who speaking to them, epeithon autous prosmenein tē chariti tou theou.

were convincing them to remain in the grace of the Elohim.

44 מַדּוּבִשְׁבַּת הַשֵּׁנִית נִקְהְלָה כְּמַעַט כָּל־הָעִיר  
 לְשִׁמְעַת אֶת־דְּבַר יְהוָה׃

44. ubaShabbat hashenith niq'halah kim'`at kal-ha`ir lish'mo`a 'eth-d`bar Yahúwah.

**Acts13:44** On the second Shabbat almost all the city gathered to hear the Word of יהוה.

<44> Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη  
 ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

44 Tō de erchomenō sabbatō schedon pasa hē polis synēchthē

Now on the coming Sabbath nearly all the city was assembled

akousai ton logon tou kyriou.

to hear the Word of YHWH.

45 אַתְּחִיל לְדַבֵּר בְּתַשְׁבּוּחוֹת אֵלֶיךָ יְהוָה  
 כַּמַּלְאָכִים וְכַמְּדָבָרִים וְכַמִּשְׁתַּחֲוֵיתִים

מה ויהי כראות היהודים את-המון העם וימלאו קנאה  
 ויכחישו את-דברי פולוס הכהן וגו':

45. way'hi kir'oth haYahudim 'eth-hamon ha'am wayimal'u qin'ah  
 wayak'chishu 'eth-dib'rey Pholos hak'chesh w'gadeph.

**Acts13:45** And it came to pass when the Yahudim saw the crowd of the people, they were filled with jealousy and denied the words of Pholos (Shaul), denying and reproaching.

<45> ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου  
 καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.

45 idontes de hoi Ioudaioi tous ochlous eplēsthēsan zēlou  
 Having seen and the Jews the crowd, they were filled with jealousy  
 kai antelegon tois hypo Paulou laloumenois blasphemountes.  
 and were contradicting the things by Paul being spoken, blaspheming.

אז יענו פולוס ובר-נבא בפניהם לאמר בדין היה  
 להשמיע אתכם את-דבר האלהים בראשונה ועתה אחרי  
 אשר-מאסתם אותו ודנתם על עצמכם שאינכם זכאים  
 לחיי עולם לכן הננו פנים אל-הגוים:

46. 'az ya`anu Polos uBar-Naba' biph'neyhem le'mor b'din hayah l'hash'mi'a 'eth'kem  
 'eth-d'bar ha'Elohim bari'shonah w'`atah 'acharey 'asher-m'as'tem 'otho w'dan'tem  
 `al `ats'm'kem she'eyn'kem zaka'im l'chayey `olam laken hin'nu phonim 'el-hagoyim.

**Acts13:46** But Polos (Shaul) and Bar Naba spoke out in their faces and said,  
 “It was in judgment that the Word of the Elohim should be spoken to you first,  
 now after that you thrust it away, and you discussed about yourselves that were not worthy  
 of everlasting life, then, behold, we turn to the gentiles.

<46> παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον  
 πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθείσθε αὐτὸν  
 καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

46 parrēusiasamenoi te ho Paulos kai ho Barnabas eipan,  
 And having spoken boldly Paul and Barnabas said,  
 Hymin ēn anagkaion prōton lalēthēnai ton logon tou theou;  
 to you it was necessary first to be spoken the Word of the Elohim  
 epeidē apōtheisthe auton kai ouk axios krinete heautous tēs aiōniou zōēs,  
 since you reject it and not worthy do you judge yourselves of eternal life,  
 idou strephometha eis ta ethnē.  
 behold we are turning to the gentiles.

47 מְצַדֵּק אֶת־כָּל־יְהוּדָה לְאֹר גּוֹיִם  
 מִזֵּכֶר כִּי כֵן אָמַר לָנוּ יְהוָה נִתְתִּיךָ לְאֹר גּוֹיִם  
 לְהַיּוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קֵצַה הָאָרֶץ׃

**47. ki ken 'amar lanu Yahúwah n'thatiak l'or goyim  
 lih'yoth y'shu`athi `ad-q'tseh ha'arets.**

**Acts13:47** For so **YHWH** has commanded us, I have appointed you as a light to the gentiles, that you should be for salvation unto the ends of the earth.

<47> οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

**47 houtōs gar entetaltai hēmin ho kyrios, Tetheika se eis phōs ethnōn tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.**  
**For thus has commanded us YHWH, I have appointed you for a light to the gentiles that you be for salvation unto the end of the earth.**

48 וַיִּשְׂמְעוּ הַגּוֹיִם וַיִּשְׂמְחוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה  
 וַיֵּאֱמִינוּ כֹּל אֲשֶׁר הָיוּ מְזַמְּנִים לְחַיֵּי עוֹלָם׃

**48. wayish'm`u hagoyim wayis'm'chu way'halalu 'eth-d'bar Yahúwah waya'aminu kol 'asher hayu m'zumanim l'chayey `olam.**

**Acts13:48** When the gentiles heard this, they were glad and praised the Word of **YHWH**. All that had been appointed to everlasting life believed.

<48> ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·

**48 akouonta de ta ethnē echairon kai edoxazon**  
**Now hearing this, the gentiles were rejoicing and were glorifying ton logon tou kyriou kai episteusan hosoi ēsan tetagmenoi eis zōēn aiōnion;**  
**the Word of YHWH and as many as believed had been appointed to eternal life.**

49 מִטּוֹ וַיִּפְרֹץ דְּבַר־יְהוָה בְּכָל־הַמְּקוֹם׃

**49. wayiph'rots d'bar-Yahúwah b'kal-hamaqom.**

**Acts13:49** The Word of **YHWH** was being spread throughout the entire country.

<49> διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

**49 diephereto de ho logos tou kyriou di' holēs tēs chōras.**  
**And was spreading the Word of YHWH through the entire region.**

50 וַיִּפְרֹץ מִטּוֹ וַיִּפְרֹץ דְּבַר־יְהוָה בְּכָל־הַמְּקוֹם׃

נְהִיְהוּדִים הַסִּיתוּ אֶת־הַנְּשִׁים הַחַסִּידוֹת וְהִקְרוֹת  
 וְאֶת־אֲצִילֵי הָעִיר וַיַּעֲזְרוּ רְדִיפָה עַל־פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא  
 וַיִּגְרְשׁוּם מִגְּבוּלָם:

**50. w'haYahudim hesithu 'eth-hanashim hachasidoth w'hay'qaroth w'eth-'atsiley ha`ir way'`oraru r'diphah `al-Polos uBar-Naba' way'garashum mig'bulam.**

**Acts13:50** But the Yahudim stirred up the devout women of prominence and the chief men of the city, and raised up a persecution against Polos (Shaul) and Bar Naba, and threw them out of their borders.

<50> οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρῶτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

**50 hoi de Ioudaioi parōtrynan tas sebomenas gynaikas tas euschēmonas**

**But the Jews aroused the worshiping women prominent**

**kai tous prōtous tēs poleōs kai epēgeiran diōgmon**

**and the leading men of the city and they instigated a persecution**

**epi ton Paulon kai Barnaban kai exebalon autous apo tōn horiōn autōn.**

**against Paul and Barnabas and they drove out them from their boundaries.**

נָא וְהִמָּה נִעְרוּ עָלֵיהֶם אֶת־הָעֶפְרָ מֵעַל הַגְּלִיָּהֶם וַיִּלְכוּ לְאִיקָנְיֹן:  
**51. w'hemah ni`aru `aleyhem 'eth-he`aphar me`al rag'leyhem wayel'ku l'lyqan'yon.**

**Acts13:51** But they shook off the dust of their feet against them, and went to Iqanyon.

<51> οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον,

**51 hoi de ektinaxamenoī ton koniorton tōn podōn ep' autous ēlthon eis Ikonion,**

**And having shaken off the dust of the feet against them they came to Iconium,**

נב וְהַתְּלִמִּידִים מְלֵאוּ שִׂמְחָה וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:  
**52. w'hatal'midim mal'u sim'chah w'Ruach haQodesh.**

**Acts13:52** The disciples were filled with joy and the Holy Spirit.

<52> οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

**52 hoi te mathētai eplērounto charas kai pneumatōs hagiou.**

**and the disciples were being filled with joy and the Holy Spirit.**